

主 題	Pirarono	地點	台東-成功-宜灣	報導	黃金禾 Ragih onok
53 河 鬼		時間	1984, 3, 19.	記者	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 83 a 50 - 116	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Oya han ci Mo'or, "Ina taynien
那位 (主) 人名 媽 帶來
koya kayig" "o sapimaan iso?" "O malo-
那個 小姐 (主) 幹什麼用 你 (主) 我娶的
mako, o malo fafahi ako" saan koya ci
(主) 做為 妻子 我的 說 那個 (主)
mo'or sa kiyami. Haw, tahidag hanto noya
人名 如此 說 因此 請來 如此 那
wina nira sa kiyami.
母親 他 說 如此

2 Haw, sacaciya:w han nira sa,
於是 聊聊 如此 他 說
"Itini a maro' hna" han nira saan tonika
在這裡 (結) 坐 說 說 他 如此 正在
foti:' nira. (Mimaan ca kafoti', awaay ko
躺 他 做什麼 不 躺著呢 沒有 (主)
wa'ay tano li'e:l sanay) "Tayni hna" han
下肢 僅有 首 據說 來 吧 說
nira, ni'ni:r sato koya kayig aro:' sato
他 慢慢地 靠近 如此 這位 小姐 坐 就
i tira sa kiyami.
在那裡 如此 說

3 Haw, "Hay, o sakamatini ako haw,
於是 是的 (主) 這麼做 我 說
o malo mako kiso. Mita sato ko mita" han
(主) 成為 我的 你 我們 成為 (主) 我們 說
nira "Hay" saan koya fafahiyan sa kira.
他 好吧 說 那 女子 說 如此
(lro o awaay ko tatirgan sa hiwawa. Negneg
不知 (主) 沒有 (主) 身體 如此 想不到 看來
han nira fancal ko pisig). Masamatira ko
如此 他 好美 (主) 臉 這樣的 (主)
dmak.
事情

4 Matini sato, halafinto koya aro'
現在 情形 長久 那個 坐

1. 有一位青年名叫做
Mo'or。有一天向母親說
：“媽，給我找一位小姐
好嗎？”母親回答說：“你
要做什么嗎？”青年又說：“
我想她作我的妻子”。
如此相求母親，母親不
得已就找來了一位少女
見見青年。

2. 青年一見了少女說
：“靠近我坐著吧。”他倆
談得很不錯。其實這個
青年 Mo'or 躺在床不動。
(原來 Mo'or 沒有身體，
只有人頭) 因此，在聊
天的時候時常說：“小姐，
不要客氣，請靠近我坐
著吧。”於是少女終於坐
在他的枕頭旁。

3. Mo'or 說：“我想娶你
作妻子，所以叫你來這
裡相談？”少女回答說：“
好啊，我沒話說。”少女
很快地答應 mo'or 的求婚。
因為 mo'or 的容貌看來很美。
但少女不知道 Mo'or 是只有一
個人頭的青年。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nira. "Lomowad kako, minokay ho kako ta:tayni
他 起身 我 回家 我 再 來
kako ano dadaya", han nira. "Akanohitiniho"
我 時候 晚間 說 他 尚不 還留在這裡
han nira sa noya ni Mo'or. Masamatiraay.
說 他 如此 那位(人屬) 人名 這樣地

4. 兩人不知交談了多
少時間，於是少女向Mo'or
告別說：“咱們談到這裡
吧，晚上再來看你。”但

5 Haw, aro: ' sa koya fafahiyan, hara:-
坐著 如此 那個 女子 過了很久
finito ma'degto kako a minokay saan. "Hay ari
差不多 我(結) 回家 說 是的 看來
a minokayto kako matini o dganto no dadaya
(結) 回家了 我 如今(主) 夠了(屬) 晚間
mimaanho ca pinokay?" han noya fafahiyan koya
還能做什麼不 回家 說 那個 女子 那個

Mo'or 不肯她走說：“那麼
急著回家幹什麼？”這
樣地勉強留住她。
5. 時間一久了，少女
還是回家說：“時間不
早了，我要走！”

ci Mo'or sa.
(主) 人名 說

6. 原來Mo'or早已把少

6 Hinam han makte:mto nira koya riko.
原來 說 已咬住 他 那個 衣服
noya fafahiyan. (Sa kiyami lifok) Haw, lomo-
那個 女子 說 這麼 人名 於是 想
wadawto kako saan ktem saan koya riko' noya
起身 我 如此 咬 如此 那個 衣服 那個
fafahiyan haw, tawataway sato a matawawaway
女子 (助) 搖搖擺擺 如此(結) 搖搖擺擺
"Ha!!! o fogoh a fogoh icowa ko tatiregan no-
哇!(主) 頭(結) 頭 在那裡(主) 身體 那個
ra tamdaw??" saan.
人? 說

女的衣服邊兒咬住了。
於是，少女動身一走，
說也奇怪，怎麼後腰邊
搖動？一看“哇！怎麼
是人頭呢？身體在那裡
？”少女嚇了一跳，拼
命地向外跑。

7 Fikfiken nira koya miktman nira tiya
脫一脫 她 那個 咬住的 她 那個
riko' caayto kakahi, kpokpo kpokpo sato a
衣服 不 理會 (嘆嘆, 碰到石頭之聲音) 如此(結)
misatawataway a makidmid niya riko' nira koya
搖來搖去 (結) 被拉到 她 衣服 她 那個

7. 少女把人頭用力脫
一脫也脫不掉，人頭緊
緊地咬住衣服。後來，
少女跑到瑣石的石原裡
拉拖人頭，雖然人頭被
石頭嘆嘆地撞到，但人

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ci Mo'or sa kira.

(人主) 人名說如此

8

Haw, tahirato i 'alo, tahira i 'alo
然後 到了 在溪 到 在溪

haw, fikfi:k hanto nira kiya ci Mo'or sa
(助) 拂一拂 如此 她 那個(主) 人名說

kira. Haw, caay sa pisawad kiti:g saan a
如此 絕不說 放開 咬住 如此(結)

romakt. A, talacowaaca kako kini maanen ako
走路 啊, 去那裡 我 如此 怎麼辦 我

a mitihtih saan kitig sa tategteg sato itira.
(結) 抖一抖 想 牽挽 如此 拉拉扯扯 如此 在那裡 拖

9

Haw, tahira toya fokloklohan cager
於是 到了 那 石原 (碰到石頭)

cager sato toya fokloklohan kiya fogoh sa
(聲首) 如此 那個 石原 那個 人頭說

kira. Haw, namasamaanto kiya ci mo'or haw,
如此 如此 不知怎麼樣 那個(主) 人名(助)

masawadto nira mapiciwto koya piktigan ni-
放開了 他 撕破 那個 咬住處 他

ra sa kira.
說 如此

10

Yasa, ci:kay sato koya wawa haw, "i-
然後 拚命的跑 如此 那個 孩子(助)

na lna, Matini hiwawa o fo:goh aca kiya ka-
媽媽 這個 這樣的(主) 人頭 惟 那個

tayraan ako" han nira koya wina nira sa kira.
去的地方 我 說 她 那 母親 她說 如此

11

"Namimaan saw awa ko fogah no tamdaw?
為什麼 說 沒有(主) 人頭(屬) 人

sa irato koya pisig no ma'orip? no matira
說 有 那個 臉(屬) 活著(屬) 這樣

aca?" han noya wina nira sa kiyami. "Aya a-
要是 說 那個 母親 她說 不是嗎 啊呀

wa ko tatirgan nira, o tanofogoh fogoh nira.
沒有(主) 身體 他(主) 只人頭 頭 他

頭還是不放開少女的衣
邊。

8. 又拉拖到溪水裡用
力拂一拂，還是不行，
人頭不放開。在水裡如
同我牽你拉的樣子，少
女為了人頭手忙得恐慌。

9. 然後，又把人頭拉
石原邊，因此人頭被

石頭打撞，使 Mo'or 受不
了，就放開了。其實，人
頭咬住的衣服被撕破了。

10. 少女不管人頭怎麼
樣，繼續地一直跑到家
裡去。見了母親說：“媽

媽，剛才我去的男子，
是沒有身體的怪人。只
是一個活的人頭！”。

11. 母親回答說：“怎麼
會有這種事呢？沒有身
體的人頭怎麼又活著呢？”

“媽媽，你不相信嗎？
剛才我回家起身時，

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Minokayto kako han ako masokidat taytair sa-
 要回家 我 說 我 拉出來 搖動 如此
 to itini i riko' ako. Ini mapiciw ko riko'
 這裡 在 衣服 我 這裡 撕破 (主) 衣服
 ako" saan ko sowal niya kayig. Masamatira ko
 我 如此 (主) 說 那 小姐 這樣地 (主)
 damk ci Mo'oran saan kora rira.
 事情 (主) 人名 說 這 事
 12

人頭掛住我的衣服下擺
 不放。你看，我的衣服
 不是撕破了嗎？”這樣
 地少女向母親訴說前陣
 子發生的事情。

Yasato ci Mo'or masawadto masonolto i
 那個 (主) 人名 扔掉 被沖走 在
 nanom. Maan sa ko matiniay nasa kiyo ci Mo'or
 水裡 怎麼做 (主) 這些事 想 那個 (主) 人名
 sa, haw, sono:l sa masonol tayra i fanaw sa
 說 (助) 沖走 說 被沖走 來到 在水洩 說

12. 此時，Mo'or 被扔到
 水裡後就沖流到水洩裡

kiyami.
 如此
 13

"Tanamen takowanan ira ko mimaamaanay
 看看吧！ 我 凡是 (主) 幹什麼的

kiyapod tafokod han ako tona fokes ako" saan
 抓住 撒網 如此 我 這個 頭髮 我 說
 sa kira. Cifokes kakaya' ko fokes nira sa
 話 這些 有頭髮 很長 (主) 頭髮 他說
 kira.
 如此
 14

13. 據說，Mo'or 後來變
 成河鬼。他的頭髮很長，
 像撒網一般長。他對人
 恨得入骨，他說：“凡是
 下水的人，我將他們網
 捕，為我娶仇！”

No ira kona pirarono han, o ci Mo'or
 為什麼有這個 河鬼 說 (主)(主) 人名
 korira. Pirarono han no mato'asay haw, orir-
 這個 河鬼 說 (屬) 昔人 (助) 這就是
 aan koya mitahfohfoday to tamdaw i fanaw.
 所謂 引誘 (目) 人 在水洩

14. 這就是河鬼的起源
 。現在的人為什麼會有
 淹死的呢？就是這個
 Mo'or 河鬼引誘而溺死來
 的。

Sa, sadak sa ko lalegawan no ma'alolay saan.
 因此 出現 如此 (主) 起源 (屬) 淹死 說

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

注 解

1 taynien 傘來

kayig 日語 會員；日據時代，加入女子青年會的年輕女子稱為會員 kayig，由此而來的。

sa kiyami 不是這麼說了嗎？

2 sacaciya:w sa-caciyaw < caciyaw 說話

foti' 睡覺

li'el 脖頸

wa'ay 腳

7 caayto kakahi 不願意，生氣

8 'alo 河

pisawad pi-sawad < sawad 放棄，畢業

10 katayraan ka- 狗 tayra 去 -an 處

注